

成都经济要闻选编

Outline of Major Economic News of Chengdu

(第 187-One Hundred and Eighty Seventh Edition)

成都市投资促进委员会

CHENGDU MUNICIPAL INVESTMENT PROMOTION COMMISSION

2016 年 2 月 29 日

FEBRUARY 29, 2016

1、成都雅安签署深化区域合作框架协议 (2016-02-01)

近日，成都、雅安两市签署“十三五”期间深化区域合作框架协议。根据协议，两市将在基础设施项目、工业、农业、生态文化旅游产业、商贸物流服务业、金融、招商引资、人才干部合作、教育、医疗技术、社会保障、城市综合治理、生态保护利用等 13 个方面加强合作。

Framework Agreement for Deepening Regional Cooperation Signed between Chengdu and Ya'an

Recently, Chengdu and Ya'an signed framework agreement for deepening regional cooperation between the two cities during "The 13th Five Year Plan". According to the agreement, the two cities will strengthen cooperation in 13 fields including infrastructure, industry, agriculture, eco-culture tourism, trade & logistics services, finance, investment promotion, talents & cadres exchange, education, medical techniques, social security, urban comprehensive governance, and utilization of ecological protection.

2、新都区与前海金控签署战略合作协议 (2016-02-14)

在日前的新都区和前海金控战略合作协议签约仪式上，双方围绕金融创新、产业合作等方面达成战略合作共识。前海金控将利用前海自贸区的政策优势，为新都区提供金融创新服务，全面支持新都建设发展。除此之外，前海金控还将协助新都区创建自贸商城，积极协助拓展新都区中小企业融资渠道，搭建国有资产市场化运作机制，提高资产运营效率。

Strategic Cooperation Agreement Signed between Xindu District and Guorong Financial

On the signing ceremony of strategic cooperation agreement between Xindu District and Guorong Financial, the two parties reached consensus in fields such as financial innovation and industrial cooperation. Guorong Financial will utilize the policy advantage of Qianhai FTZ to provide financial innovative services for Xindu District, and support the construction of the district. Additionally, Guorong Financial will assist Xindu District in building free trade mall, expanding financing channels for SMEs, setting up marketization mechanism of State-owned assets, and improving asset operation efficiency.

3、成都出台外籍人才支持政策 (2016-02-14)

2月14日，我市出台“成都人才新政十条”，扩大外籍人才申请办理人才签证范围，在停居留资格条件、期限、办证服务等方面提供最大限度的便利。其中包括增加外籍人才认定单位、抵蓉后直接在口岸签证机关申请人才签证、为外籍人才及其配偶、未成年子女签发5年内长期居留证件或5年内多次出入境有效访问、贸易或人才签证等。

Supportive Policies for Foreign Talents Formulated

On February 14, Chengdu announced ten supportive policies to lure talents. Foreign talents will be given maximum convenience in terms of residence permits, stay duration, accreditation, etc. Specific policies include adding more talent identification agencies, issuing talent visa upon arrival at airport, issuing 5-year stay permit or multi-entry permit within 5 years for foreign talents, spouses and children.

4、成都成为国家服务贸易创新发展试点城市 (2016-02-15)

在14日国务院召开的常务会议上，成都正式成为国家服务贸易创新发展试点地区之一。据悉，本次全国共有10个省市及5个国家级新区进入试点，成都是西部唯一的入选城市。我市将以技术贸易、航空保税维修以及文化贸易为重点，积极探索适应服务贸易创新发展的体制机制。

Chengdu Selected as State Pilot City for Service Trade Innovation

At s State Council executive meeting on Feb. 14, Chengdu was selected as a State Pilot City for Service Trade Innovation. Ten provinces and municipalities and five state-level development zones were in the shortlist, and Chengdu is the only western city. Technology trade, bonded aircraft maintenance and culture trade will be given priorities to explore new mechanisms for service trade.

5、成都十年建成全国服务业核心城市 (2016-02-23)

22日，《成都市服务业发展2025规划》出台。《规划》提出，未来10年把成都建成高端服务功能集聚、辐射带动作用明显的全国服务业核心城市，到2025年全市服务业实现增加值1.7万亿元左右；并拟

通过 5 到 10 年的努力，实现由面向区域到面向全球、由服务中心到服务枢纽、由劳动力和资源密集型到资本和知识密集型的转变。

Chengdu to Build up Core City of Service Industry in 10 Years

On February 22, Masterplan for Chengdu Service Industrial Development 2025 was formulated. According to the planning, Chengdu will be built into a core city of service industry with concentrated high-end service functions and outstanding radiation effect. By 2015, added-value of service industry will reach 1.7 trillion RMB. Transformation from regional to global, from service center to hub, from labor and resource-intensive to capital and knowledge-intensive will be achieved through 5-10 years' efforts.

6、四川省川商总会正式成立 (2016-02-24)

23 日，四川省川商总会在蓉正式宣布成立。四川省川商总会是继浙商总会之后，全国成立的第二个商会总会。在成立大会上，32 位异地四川商会会长等 400 余位境内外川商代表参会见证了这一重大时刻。四川省川商总会由新希望集团董事长刘永好担任首届会长，王健林担任名誉会长。

Sichuan Entrepreneurs Federation Inaugurated

On February 23, Sichuan Entrepreneurs Federation was inaugurated. This is China's second entrepreneur federation after Zhejiang Entrepreneur Federation. 32 non-local Sichuan Chambers of Commerce and over 400 Sichuan entrepreneurs attended the inauguration ceremony. Liu Yonghao, Chairman of New Hope Group, was elected president, while Wang Jianlin, Chairman of Dalian Wanda Group, elected honorary president.

7、数个重点项目落户成都医学城 (2016-02-24)

23 日，温江区政府与健桥资本举行战略合作暨项目签约仪式。双方约定，健桥资本将发挥企业的资金优势、人才资源优势以及在医药研发等方面的行业优势，积极助推成都医学城发展。首批确定的项目包括：健桥资本将投资 2 亿美元设立健桥医药项目公司；投资 4 亿元人民币与上海斯丹赛生物技术有限公司合作，投资建设细胞生产工厂；健桥资本与成都医学城合作建设抗体药物中试放大公共服务平台；健桥资本还将与成都九联投资有限公司合作成立成都生物医药产业发展基金。

Key Medical Projects Inked in Chengdu Medical City

On February 23, Wenjiang District Government and iBridge Capital held strategic cooperation agreement and project signing ceremony. According to the agreement, iBridge Capital will help boost Chengdu Medical City development through its unique advantages in capital, talent and research. Inked projects include a 200-million-USD pharma, a 400-million-RMB cell plant co-invested with SiDanSai Biotechnology, a test platform for antibody drugs and a bio-pharmaceutical industrial fund.

8、首届川商返乡发展大会举行 (2016-02-25)

24 日，首届川商返乡发展大会在成都隆重举行，来自境内外的 400 多名川商代表应邀出席大会。为期 2 天的活动中，我省共签约川商返乡投资合作项目 278 个，投资总额超过 1582 亿元，18 个市（州）举办了“川商家乡行”或专题座谈会、恳谈会、推介会等活动。

The 1st Sichuan Entrepreneurs Convention Held

On February 24, the 1st Sichuan Entrepreneurs Convention was held in Chengdu. More than 400 Sichuan entrepreneurs attended the meeting from domestic and abroad. During the 2-day convention, 278 Sichuan entrepreneur returning projects were signed with total investment of 158.2 billion RMB. 18 cities (prefectures) held related Sichuan Entrepreneurs Returning discussions or presentations.

9、成都 2015 年新签约引进重大项目 565 个 (2016-02-25)

据市投促委消息，2015 年全年新签约引进重大项目（含增资）565 个，总投资 3384.47 亿元；其中，世界 500 强企业投资项目 48 个、总投资 640.74 亿元，5 亿元以上特别重大项目 180 个、总投资 2731.31 亿元。实际到位内资 3582.38 亿元，利用外资实际到位 75.20 亿美元。新增澳洲联邦银行等世界 500 强企业 6 家，落户世界 500 强企业达 268 家。

565 Key Projects Signed and Introduced in 2015

According to Chengdu Investment Promotion Commission, in the past 2015, 565 major projects (reinvestment projects included) were newly signed in Chengdu, with 338.447 billion RMB total investment value. Of those, there are 48 Global Fortune 500 companies invested projects with 64.074 billion RMB investment value. 180 projects, each with more than 500 million RMB value, generated total investment of 273.131 billion RMB. Actual domestic investment in place realized 358.238 billion RMB and actual foreign investment in place 7.520 billion USD. Another 6 Global Fortune 500 companies including Commonwealth Bank of Australia set up their presence in Chengdu last year, making the total number grow to 268.

10、成都市与中国铁建签署深化战略合作框架协议 (2016-02-26)

25 日，成都市人民政府与中国铁建股份有限公司举行深化战略合作框架协议签约仪式。根据协议，“十三五”期间，中国铁建拟在成都市投资规模达到 1000 亿元以上，加大在成都市重大基础设施、北改重大民生工程、城市综合开发、地下综合管廊等项目投资、建设和物资集中采购供应等领域的投资。

Framework Agreement for Deepening Strategic Cooperation Signed between Chengdu and CRCC

On February 25, Chengdu Municipal People's Government and China Railway Construction Corporation Limited signed framework agreement for deepening strategic cooperation. According to the agreement, during the 13th Five Year Plan, CRCC will invest over 100 billion RMB in Chengdu's infrastructure, Northern Chengdu Redevelopment Program, urban comprehensive development, underground pipelines, etc.

以上信息来源：四川日报、成都日报

Source: Sichuan Daily, Chengdu Daily

成都市投资促进中心

2016年2月29日

Chengdu Investment Promotion Center

总第一百八十七期
